KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 5.9.2007
KOM(2007) 504 v konečnom znení

2007/0182 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o podpísaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Moldavskou republikou o readmisii osôb bez povolenia na pobyt

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzatvorení dohody medzi Európskym spoločenstvom a Moldavskou republikou o readmisii osôb bez povolenia na pobyt

(predložené Komisiou)

ODÔVODNENIE

I. Politický a právny rámec

Právnym základom vzťahu medzi EÚ a Moldavskom je dohoda o partnerstve a spolupráci (DPS), ktorá bola podpísaná 28. novembra 1994 a nadobudla platnosť 1. júla 1998. DPS stanovuje štruktúru pravidelného politického dialógu medzi stranami a zabezpečuje spoluprácu medzi EÚ a Moldavskom v boji proti nelegálnemu prisťahovalectvu, praniu špinavých peňazí a drogám.

Po prijatí akčného plánu európskej susedskej politiky (ESP) medzi EÚ a Moldavskom vo februári 2005 je Moldavská republika partnerskou krajinou ESP. Cieľom ESP je zabrániť vzniku nových deliacich čiar medzi EÚ a jej susedmi a posilniť stabilitu, bezpečnosť a blahobyt všetkých zúčastnených. V dôsledku členstva Rumunska v EÚ má Moldavsko spoločné hranice s Úniou. Akčný plán ESP je základom pre výrazne zintenzívnenú spoluprácu medzi EÚ a Moldavskom v oblasti spravodlivosti a vnútorných vecí.

Rada pre spravodlivosť a vnútorné veci na svojom zasadnutí 24. júla 2006 vyzvala Komisiu, aby v rámci príslušných prípravných orgánov Rady uskutočnila konzultácie s členskými štátmi o možnosti začatia rokovaní o zjednodušení postupu pri vydávaní víz a readmisných dohodách s Moldavskou republikou.

Rada pre všeobecné záležitosti a vonkajšie vzťahy formálne poverila 19. decembra 2006 Komisiu, aby rokovala s Moldavskou republikou o dohode o readmisii a dohode o zjednodu šení postupu pri vydávaní víz. Komisia v januári 2007 orgánom Moldavskej republiky zaslala návrh dohody medzi Európskym spoločenstvom a Moldavskou republikou. Rokovania sa za čali 9. februára 2007 a prvé formálne kolo rokovaní sa konalo v ten istý deň v Bruseli. Kolá rokovaní sa konali v Bruseli paralelne („bezprostredne za sebou“) s rokovaniami o dohode o zjednodušení postupu pri vydávaní víz medzi ES a Moldavskom. Posledné formálne kolo rokovaní sa konalo 17. apríla 2007, počas ktorého sa dohodli všetky nedoriešené otázky. Kone čný text dohody bol parafovaný v Kišiňove 25. apríla 2007.

Členské štáty boli informované o výsledkoch rokovaní o readmisii na zasadnutí príslušnej pracovnej skupiny Rady.

Pokiaľ ide o Spoločenstvo, právnym základom dohody je článok 63 ods. 3 písm. b) v spojení s článkom 300 Zmluvy o ES.

Pripojené návrhy predstavujú právny nástroj na podpísanie a uzatvorenie readmisnej dohody. Rada o nich rozhodne kvalifikovanou väčšinou. V súlade s článkom 300 ods. 3 Zmluvy o ES možno dohodu uzatvoriť až po oficiálnej porade s Európskym parlamentom.

V navrhovanom rozhodnutí o uzatvorení dohody sa zavádzajú vnútorné mechanizmy potrebné na praktické uplatňovanie dohody. Zvlášť sa v ňom stanovuje, že Komisia zastupuje Spolo čenstvo v spoločnom readmisnom výbore zriadenom na základe článku 18 tejto dohody. Podľa článku 18 ods. 5 prijme readmisný výbor vlastný rokovací poriadok. Rovnako ako v prípade ostatných readmisných dohôd, ktoré Spoločenstvo doteraz uzatvorilo, aj v tejto veci Komisia prijme stanovisko po porade s osobitným výborom ustanoveným Radou. Pokiaľ ide o ďalšie rozhodnutia spoločného výboru, stanovisko Spoločenstva sa prijme v súlade s príslušnými

ustanoveniami zmluvy.

II. Výsledok rokovaní

Komisia zastáva názor, že ciele, ktoré si Rada stanovila vo svojich rokovacích smerniciach, sa dosiahli a návrh readmisnej dohody je pre Spoločenstvo prijateľný.

Jej konečný obsah možno zhrnúť do týchto bodov:

- dohoda je rozdelená na osem oddielov a celkovo obsahuje 23 článkov. Obsahuje aj šesť príloh, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou, a šesť spoločných vyhlásení,

- readmisné povinnosti ustanovené v dohode (články 2 až 5) sú vypracované na úplne recipročnom základe a vzťahujú sa na vlastných štátnych príslušníkov (články 2 a 4), ako aj na štátnych príslušníkov tretích krajín a osoby bez štátnej príslušnosti (články 3 a 5),

- povinnosť prevziať vlastných štátnych príslušníkov zahŕňa aj povinnosť prevziať bývalých vlastných štátnych príslušníkov, ktorým bola odňatá štátna príslušnosť alebo ktorí sa jej vzdali bez toho, aby nadobudli štátnu príslušnosť k inému štátu,

- povinnosť prevziať vlastných štátnych príslušníkov sa vzťahuje aj na rodinných príslu šníkov (t. j. manželských partnerov a neplnoleté neženaté/nevydaté deti), ktorí majú inú štátnu príslušnosť ako má osoba, ktorá sa má prevziať, a ktorí nemajú právo na samostatný pobyt v žiadajúcom štáte,

- povinnosť prevziať späť štátnych príslušníkov tretích krajín a osoby bez štátnej príslu šnosti (článok 3) je podmienená týmito požiadavkami: a) príslušná osoba je alebo bola pri vstupe na územie držiteľom platného víza alebo povolenia na pobyt vydaného po žiadaným štátom alebo (b) príslušná osoba vstúpila na územie žiadajúceho štátu nelegálne a priamo z územia požiadaného štátu po tom, čo sa v tomto štáte zdržiavala alebo cezeň prechádzala. Uvedená povinnosť sa nevzťahuje na osoby v rámci leteckého tranzitu a všetky osoby, ktorým žiadajúci štát vydal vízum alebo povolenie na pobyt pred vstupom na jeho územie alebo po vstupe na jeho územie,

- pokiaľ ide o vlastných štátnych príslušníkov, v prípade uplynutia stanoveného odkladu, ako aj pokiaľ ide o štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti, Moldavská republika súhlasí, že vo všetkých týchto prípadoch mo žno na účely vyhostenia použiť štandardný cestovný doklad EÚ (článok 2 ods. 4 a článok 3 ods. 4),

- oddiel III dohody (články 6 až 12 v spojení s prílohami 1 až 5) obsahuje potrebné praktické ustanovenia o readmisnom konaní (formu a obsah žiadosti o readmisiu, dôkazné prostriedky, lehoty, postup pri odovzdávaní osôb a spôsoby prepravy). Ur čitý stupeň flexibility pri uvedenom postupe poskytuje skutočnosť, že v prípadoch, ke ď osoba, ktorá má byť prevzatá, je držiteľom platného štátneho pasu, a v prípadoch, k je táto osoba štátnym príslušníkom tretej krajiny a pritom je aj držiteľom platného víza alebo povolenia na pobyt vydaných štátom, ktorý túto osobu musí prevziať, readmisia nie je potrebná (článok 6 ods. 2). Odsek 3 článku 6 obsahuje ďalší dôležitý procedurálny prvok, a to tzv. zrýchlené konanie, ktoré sa má podľa dohody vzťahova

ť na osoby zaistené v „pohraničnej oblasti“, t. j. na území, ktoré sa rozprestiera do vzdialenosti 30 kilometrov od spoločnej pozemnej hranice medzi členským štátom a Moldavskou republikou, alebo na území medzinárodných letísk členských štátov alebo Moldavskej republiky. Na základe zrýchleného konania sa žiadosti o readmisiu musia predložiť a odpovede na ne sa musia dať do 2 pracovných dní, keďže v prípade riadneho konania je lehota na odpovede 11 pracovných dní,

- dohoda obsahuje aj oddiel o tranzite osôb (články 13 a 14 v spojení s prílohou 6),

- články 15 až 17 obsahujú potrebné pravidlá, pokiaľ ide o náklady, ochranu údajov a vzťah k ďalším medzinárodným záväzkom,

- v článku 18 sa ustanovuje zriadenie spoločného readmisného výboru, ako aj jeho úlohy a právomoci,

- aby bolo možné dohodu uskutočňovať v praxi, ustanovenia článku 19 umožňujú Moldavskej republike a jednotlivým členským štátom uzatvoriť bilaterálne vykonávacie protokoly. Vzťah medzi bilaterálnymi vykonávacími protokolmi, ako aj inými existujúcimi bilaterálnymi readmisnými dohodami medzi Moldavskou republikou a jednotlivými členskými štátmi na jednej strane a touto dohodou na druhej strane je vysvetlený v článku 20,

- záverečné ustanovenia (články 21 až 23) obsahujú nevyhnutné pravidlá týkajúce sa nadobudnutia platnosti dohody, jej trvania, možných zmien a doplnení, pozastavenia jej uplatňovania, ukončenia platnosti a právneho štatútu príloh k dohode,

- v preambule, v článku 1 písm. d), článku 21 ods. 2 a v spoločnom vyhlásení pripojenom k dohode je zohľadnená osobitná situácia Dánska. V rovnakom zmysle je v spoločných vyhláseniach pripojených k dohode vyjadrené úzke pridruženie Nórska, Islandu a Švajčiarska pri implementácii, uplatňovaní a vývoji schengenského acquis.

III. Závery

Na základe uvedených skutočností Komisia navrhuje, aby Rada:

- rozhodla o podpísaní dohody v mene Spoločenstva a poverila predsedu Rady, aby ur čil osobu(-y) riadne splnomocnenú(-é) na podpísanie dohody v mene Spoločenstva,

- po porade s Európskym parlamentom schválila pripojenú dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Moldavskou republikou o readmisii osôb bez povolenia na pobyt.

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o podpísaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Moldavskou republikou o readmisii osôb bez povolenia na pobyt

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 63 ods. 3 písm. b) v spojení s prvou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2 tejto zmluvy,

so zreteľom na návrh Komisie [1],

KEĎŽE:

(1) Rada svojím rozhodnutím z 19. decembra 2006 poverila Komisiu rokovať o dohode medzi Európskym spoločenstvom a Moldavskou republikou o readmisii osôb bez povolenia na pobyt.

(2) Rokovania o dohode sa konali od 9. februára 2007 do 17. apríla 2007.

(3) S výhradou jej možného neskoršieho uzatvorenia by sa dohoda parafovaná v Kišiňove 25. apríla 2007 mala podpísať.

(4) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko nepodie ľa na prijatí tohto rozhodnutia a nie je ním viazané, ani nepodlieha jeho uplatňovaniu,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

Predseda Rady sa týmto splnomocňuje, aby určil osobu(-y) oprávnenú(-é) podpísať v mene Spoločenstva dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Moldavskou republikou o readmisii, s výhradou jej neskoršieho možného uzatvorenia.

V Bruseli…….. 2007.

Za Radu
predseda

[1] Ú. v. EÚ C

2007/0182 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzatvorení dohody medzi Európskym spoločenstvom a Moldavskou republikou o readmisii osôb bez povolenia na pobyt

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 63 ods. 3 písm. b) v spojení s prvou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2 a s prvým pododsekom článku 300 ods. 3 tejto zmluvy,

so zreteľom na návrh Komisie [2],

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu [3]

KEĎŽE:

(1) Komisia rokovala v mene Európskeho spoločenstva o dohode s Moldavskou republikou o readmisii osôb bez povolenia na pobyt.

(2) Táto dohoda bola podpísaná v mene Európskeho spoločenstva …….2007 s tým, že sa môže uzatvoriť neskôr v súlade s rozhodnutím Rady …../……/ES z [……].

(3) Táto dohoda by sa mala schváliť.

(4) Dohodou sa zriaďuje spoločný readmisný výbor, ktorý môže prijať vlastný rokovací poriadok. Pre prijatie stanoviska Spoločenstva v tejto otázke by sa mal stanoviť zjednodušený postup.

(5) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko nepodieľa na prijatí tohto rozhodnutia, nie je ním viazané, ani nepodlieha jeho uplatňovaniu,

ROZHODLA TAKTO:

---

[2] Ú. v. EÚ C

[3]

Článok 1

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Moldavskou republikou o readmisii osôb bez povolenia na pobyt sa týmto schvaľuje v mene Spoločenstva.

Text dohody tvorí prílohu k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady vydá oznámenie ustanovené v článku 22 odsek 2 tejto dohody[4].

Článok 3

Komisia zastupuje Spoločenstvo v spoločnom readmisnom výbore zriadenom na základe článku 18 tejto dohody.

Článok 4

Stanovisko Spoločenstva k prijatiu rokovacieho poriadku spoločného readmisného výboru podľa článku 18 ods. 5 dohody prijme Komisia po porade s osobitným výborom vymenovaným Radou.

Článok 5

Toto rozhodnutie sa uverejní v Úradnom vestníku Európskej únie.

V Bruseli……2007

Za Radu
predseda

[4] Dátum nadobudnutia platnosti readmisnej dohody uverejní v Úradnom vestníku Európskej únie generálny sekretariát Rady.

Príloha

NÁVRH DOHODY

MEDZI

EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM

A

MOLDAVSKOU REPUBLIKOU

O READMISII OSÔB BEZ POVOLENIA NA POBYT

DOHODA

medzi Európskym spoločenstvom a Moldavskou republikou

o readmisii osôb bez povolenia na pobyt

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“,

a

MOLDAVSKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Moldavsko“,

Odhodlané posilniť spoluprácu v záujme účinnejšieho boja proti nelegálnemu prisťahovalectvu,

Želajúce si vytvoriť prostredníctvom tejto dohody a na základe reciprocity rýchle a účinné postupy na identifikáciu a bezpečný a usporiadaný návrat osôb, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Moldavska alebo jedného z členských štátov Európskej únie, a zjednodušiť tranzit takýchto osôb v duchu spolupráce;

Zdôrazňujúce, že touto dohodou nie sú dotknuté práva, povinnosti ani záväzky Spoločenstva, členských štátov Európskej únie a Moldavska vyplývajúce z medzinárodných právnych predpisov a najmä z Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950 a z Dohovoru o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951 a z Dohovoru proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu z 10. decembra 1984 ;

Berúce do úvahy, že ustanovenia tejto dohody, ktorá spadá do pôsobnosti Hlavy IV Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, sa v súlade s Protokolom o postavení Dánska, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, nevzťahujú na Dánske kráľovstvo,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Definície

Na účely tejto dohody sa stanovujú tieto definície:

a) *„zmluvné strany“* sú Moldavsko a Spoločenstvo;

b) *„štátny príslušník Moldavska“* je akákoľvek osoba, ktorá má štátnu príslušnosť k Moldavskej republike;

c) *„štátny príslušník členského štátu“* je akákoľvek osoba, ktorá má štátnu príslušnosť k členskému štátu v tom zmysle, v akom je definovaná na účely Spoločenstva;

d) *„členský štát“* je akýkoľvek členský štát Európskej únie s výnimkou Dánskeho krá ľovstva;

e) *„štátny príslušník tretej krajiny“* je akákoľvek osoba, ktorá má inú štátnu príslušnosť ako štátnu príslušnosť k Moldavsku alebo jednému z členských štátov;

f) *„osoba bez štátnej príslušnosti“* je akákoľvek osoba, ktorá nemá štátnu príslušnosť;

g) *„povolenie na pobyt“* je povolenie akéhokoľvek druhu vydané Moldavskom alebo jedným z členských štátov, ktoré oprávňuje osobu na pobyt na ich území. Nemyslí sa tým časovo obmedzené povolenie zdržiavať sa na ich území v súvislosti s vybavovaním žiadosti o azyl alebo žiadosti o povolenie na pobyt;

h) *„hraničný prechod“* je akýkoľvek prechod schválený príslušnými orgánmi Moldavskej republiky alebo členskými štátmi na účely prechodu ich príslušných hraníc, vrátane medzinárodných letísk;

i) *„vízum“* je povolenie alebo rozhodnutie vydané Moldavskom alebo jedným z členských štátov, ktoré sa vyžaduje na účely vstupu na ich územie alebo tranzitu cez ich územie. Nemyslí sa tým letiskové tranzitné vízum;

j) *„žiadajúci štát“* je štát (Moldavsko alebo jeden z členských štátov), ktorý predkladá žiadosť o readmisiu podľa článku 7 alebo žiadosť o tranzit podľa článku 14 tejto dohody;

k) *„požiadaný štát“* je štát (Moldavsko alebo jeden z členských štátov), ktorému je určená žiadosť o readmisiu podľa článku 7 alebo žiadosť o tranzit podľa článku 14 tejto dohody;

l) *„príslušný orgán“* je akýkoľvek vnútroštátny orgán Moldavska alebo jedného z členských štátov poverený plnením tejto dohody v súlade s jej článkom 19 ods. 1 písm. a);

m) *„pohraničná oblasť“* je územie, ktoré sa rozprestiera do vzdialenosti 30 kilometrov od spoločnej pozemnej hranice medzi členským štátom a Moldavskom, ako aj územia

medzinárodných letísk členských štátov a Moldavska.

n) *„tranzit“* je prechod štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslu šnosti cez územie požiadaného štátu pri ceste zo žiadajúceho štátu do krajiny určenia.

Oddiel I. Readmisné povinnosti Moldavska

Článok 2

Readmisia vlastných štátnych príslušníkov

(1) Moldavsko opätovne prijme na žiadosť členského štátu a bez ďalších formalít, okrem tých, ktoré sú uvedené v tejto dohode, všetky osoby, ktoré nespĺňajú, alebo prestali spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území žiadajúceho členského štátu za predpokladu, že v súlade s článkom 8 je dokázané alebo je možné dokázateľne predpokladať na základe poskytnutého evidentného dôkazu, že sú štátnymi príslušníkmi Moldavska.

(2) Moldavsko opätovne prijme aj:

- neplnoleté neženaté/nevydaté deti osôb, ktoré sú uvedené v odseku 1, bez ohľadu na miesto ich narodenia alebo ich štátnu príslušnosť okrem prípadov, keď majú právo na samostatný pobyt v žiadajúcom členskom štáte,

- manželských partnerov osôb uvedených v odseku 1 s inou štátnou príslušnosťou, ak majú právo na vstup a pobyt na území Moldavska alebo získajú právo na tento vstup a pobyt okrem prípadov, keď majú právo na samostatný pobyt v žiadajúcom členskom štáte.

(3) Moldavsko opätovne prijme aj osoby, ktoré boli po vstupe na územie členského štátu pozbavené moldavskej štátnej príslušnosti alebo ktoré sa jej zriekli, pokiaľ takýmto osobám nebola členským štátom aspoň prisľúbené udelenie štátneho občianstva.

(4) Po kladnej odpovedi Moldavska na žiadosť o readmisiu vydá príslušná diplomatická misia alebo konzulárny úrad Moldavska bezodkladne a najneskôr do troch pracovných dní osobe, ktorá sa má prevziať, cestovný doklad vyžadovaný na vrátenie tejto osoby s platnosťou najmenej tri mesiace. Ak príslušná osoba nemôže byť z právnych alebo vecných dôvodov odovzdaná pred skončením platnosti pôvodne vydaného cestovného dokladu, príslušná diplomatická misia alebo konzulárny úrad Moldavska vydá do 14 kalendárnych dní nový cestovný doklad s rovnakou lehotou platnosti. Ak Moldavsko nevydá nový cestovný doklad do 14 kalendárnych dní, musí na účely vyhostenia akceptovať použitie štandardného cestovného dokladu EÚ[5].

(5) V prípade, že osoba, ktorá sa má prevziať, má okrem štátnej príslušnosti k Moldavsku aj štátnu príslušnosť k tretiemu štátu, žiadajúci členský štát zohľadní vôľu tejto osoby, aby bola prevzatá do štátu podľa vlastného výberu.

Článok 3

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

(1) Moldavsko opätovne prijme na žiadosť členského štátu a bez ďalších formalít, okrem

[5] V súlade s formou predpísanou v odporúčaní Rady EÚ z 30. novembra 1994.

tých, ktoré sú uvedené v tejto dohode, všetkých štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré nespĺňajú, alebo prestali spĺňať platné podmienky na vstup, zdr žiavanie sa alebo pobyt na území žiadajúceho členského štátu za predpokladu, že v súlade s článkom 9 je dokázané alebo je možné dokázateľne predpokladať na základe poskytnutého evidentného dôkazu, že tieto osoby:

a) sú držiteľmi alebo v čase vstupu boli držiteľmi platných víz alebo povolenia na pobyt vydaných Moldavskom;

alebo

b) vstúpili na územie členských štátov nelegálne a priamo z Moldavska po pobyte alebo prechode cez jeho územie Moldavska;

(2) Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 sa neuplatňuje, ak:

a) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti bola iba v tranzitnom priestore medzinárodného letiska Moldavska; alebo

b) žiadajúci členský štát vydal štátnemu príslušníkovi tretej krajiny alebo osobe bez štátnej príslušnosti vízum alebo povolenie na pobyt pred vstupom na územie alebo po vstupe naň okrem prípadov, pokiaľ:

- uvedená osoba nie je držiteľom víz alebo povolenia na pobyt vydaných Moldavskom s dlhšou lehotou platnosti alebo

- sa vízum alebo povolenie na pobyt vydané žiadajúcim členským štátom nezískali pou žitím pozmenených alebo sfalšovaných dokladov alebo pomocou falošných vyhlásení alebo

- táto osoba nedodrží niektorú z podmienok na získanie víza.

(3) Po kladnej odpovedi Moldavska na žiadosť o readmisiu vydá žiadajúci členský osobe, ktorej readmisia bola akceptovaná, štandardný cestovný doklad EÚ určený na účely vyhostenia[6].

Oddiel II.

Readmisné povinnosti Spoločenstva

Článok 4

Readmisia vlastných štátnych príslušníkov

(1) Členský štát opätovne prijme na žiadosť Moldavska a bez ďalších formalít, okrem tých, ktoré sú uvedené v tejto dohode, všetky osoby, ktoré nespĺňajú, alebo prestali spĺňať platné

[6] V súlade s formou predpísanou v odporúčaní Rady EÚ z 30. novembra 1994.

podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Moldavska, za predpokladu, že v súlade s článkom 8 je dokázané alebo je možné dokázateľne predpokladať na základe poskytnutého evidentného dôkazu, že sú štátnymi príslušníkmi uvedeného členského štátu.

(2) Členský štát prevezme aj:

- neplnoleté neženaté/nevydaté deti osôb uvedených v odseku 1 bez ohľadu na miesto ich narodenia alebo ich štátnu príslušnosť okrem prípadov, keď majú právo na samostatný pobyt v Moldavsku,

- manželských partnerov osôb uvedených v odseku 1 s inou štátnou príslušnosťou, ak majú právo na vstup a pobyt na území požiadaného členského štátu, pokiaľ nemajú právo na samostatný pobyt v Moldavsku.

(3) Členský štát prevezme aj osoby, ktorým bola po vstupe na územie Moldavska štátnej príslušnosti k členskému štátu odňatá alebo ktoré sa jej vzdali, pokiaľ tieto osoby nedostali od Moldavska aspoň prísľub na udelenie štátneho občianstva.

(4) Po kladnej odpovedi požiadaného členského štátu na žiadosť o readmisiu vydá príslušná diplomatická misia alebo konzulárny úrad uvedeného členského štátu bezodkladne a najneskôr do troch pracovných dní osobe, ktorá sa má prevziať, cestovný doklad vyžadovaný na vrátenie tejto osoby s platnosťou najmenej 3 mesiace. Ak dotknutá osoba nemôže byť z právnych alebo vecných dôvodov odovzdaná pred skončením platnosti pôvodne vydaného cestovného dokladu, príslušná diplomatická misia alebo konzulárny úrad uvedeného členského štátu vydá do 14 kalendárnych dní nový cestovný doklad s rovnakou lehotou platnosti.

(5) V prípade, že osoba, ktorá sa má prevziať, má okrem štátnej príslušnosti k požiadanému členského štátu aj štátnu príslušnosť k tretiemu štátu, Moldavsko zohľadní vôľu tejto osoby, aby bola prevzatá do krajiny podľa vlastného výberu.

Článok 5

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

(1) Členský štát opätovne prijme na žiadosť Moldavska a bez ďalších formalít, okrem tých, ktoré sú uvedené v tejto dohode, všetkých štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré nespĺňajú, alebo prestali spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Moldavska za predpokladu, že v súlade s článkom 9 je dokázané alebo je možné dokázateľne predpokladať na základe poskytnutého evidentného dôkazu, že takéto osoby:

a) sú alebo pri vstupe na územie boli držiteľmi platného víza alebo povolenia na pobyt vydaného požiadaným členským štátom;

alebo

b) vstúpili na územie Moldavska nelegálne a priamo z územia požiadaného členského štátu po tom, čo sa na ňom zdržiavali alebo cezeň prechádzali.

(2) Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 sa neuplatňuje, ak:

štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti boli iba v tranzite cez medzinárodné letisko požiadaného členského štátu alebo

b) Moldavsko vydalo štátnemu príslušníkovi tretej krajiny alebo osobe bez štátnej príslu šnosti vízum alebo povolenie na pobyt pred alebo po vstupe na jeho územie, pokiaľ:

- táto osoba vlastní vízum alebo povolenie na pobyt vydané požiadaným členským štátom, ktoré má dlhšiu lehotu platnosti, alebo

- sa vízum alebo povolenie na pobyt vydané Moldavskom získali použitím pozmenených alebo sfalšovaných dokladov alebo pomocou falošných vyhlásení, alebo

- táto osoba nedodrží niektorú z podmienok na získanie víza.

(3) Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre členský štát, ktorý vydal vízum alebo povolenie na pobyt. Ak vízum alebo povolenie na pobyt vydali dva alebo viaceré členské štáty, readmisná povinnosť uvedená v ods. 1 platí pre ten členský štát, ktorý vydal doklad s dlh šou lehotou platnosti, prípadne ak jednému alebo viacerým dokladom skončila platnosť, pre ten členský štát, ktorý vydal doklad, ktorý je stále platný. Ak sa skončila platnosť všetkých dokladov, readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre ten členský štát, ktorý vydal doklad, ktorého platnosť sa skončila najneskôr. Ak nemožno predložiť žiaden z týchto dokladov, readmisná povinnosť uvedená v ods. 1 platí pre členský štát, ktorý vydal doklad s najneskorším dátumom skončenia platnosti. Ak takýto doklad nie je možné predložiť, readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre členský štát, ktorý bol opustený ako posledný.

(4) Po kladnej odpovedi členského štátu na žiadosť o readmisiu vydá Moldavsko osobe, ktorej readmisia bola akceptovaná, cestovný doklad vyžadovaný na jej vrátenie.

Oddiel III. Postup pri readmisii

Článok 6

Zásady

(1) S výhradou odseku 2 sa pri akomkoľvek odovzdávaní osoby, ktorá sa má prevziať na základe niektorej z povinností uvedených v článkoch 2 až 5, vyžaduje predložiť príslušnému orgánu požiadaného štátu žiadosť o readmisiu.

(2) Žiadosť o readmisiu nie je potrebná v prípade, ak osoba, ktorá sa má prevziať, vlastní platný cestovný doklad a v prípade, že takáto osoba je štátnym príslušníkom tretej krajiny alebo

osobou bez štátnej príslušnosti, vlastní prípadne aj platné vízum alebo povolenie na pobyt po žiadaného štátu.

(3) Ak bola osoba zaistená v pohraničnej oblasti (vrátane letísk) žiadajúceho štátu po nezákonnom prekročení hranice, pričom prichádzala priamo z územia požiadaného štátu, žiadajúci štát môže podať žiadosť o readmisiu do 2 dní po zaistení tejto osoby (zrýchlené konanie).

Článok 7

Obsah žiadosti o readmisiu

(1) Žiadosť o readmisiu obsahuje v rámci možností tieto údaje:

- konkrétne údaje o osobe, ktorá sa má prevziať (napr. krstné mená, priezviská, dátum narodenia, a ak je to možné, aj miesto narodenia a posledné bydlisko), prípadne aj údaje o jej neplnoletých neženatých/nevydatých deťoch a/alebo partneroch,

- údaje o spôsoboch, prostredníctvom ktorých sa zabezpečí dôkaz alebo evidentné svedectvo o štátnej príslušnosti, tranzite, dôvodoch readmisie štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti a nezákonnom vstupe a pobyte.

(2) Žiadosť o readmisiu obsahuje v rámci možností aj tieto údaje:

a) vyhlásenie, v ktorom sa uvádza, že osoba, ktorá má byť odovzdaná, môže potrebovať pomoc alebo starostlivosť – za predpokladu, že dotknutá osoba s týmto vyhlásením výslovne súhlasí;

b) akékoľvek iné ochranné alebo bezpečnostné opatrenie alebo údaje o zdravotnom stave osoby, ktoré môžu byť pri odovzdávaní tejto osoby nevyhnutné.

(3) Jednotný formulár, ktorý sa má použiť pri žiadosti o readmisiu, je pripojený k tejto dohode vo forme prílohy 5.

Článok 8

Dôkazné prostriedky týkajúce sa štátnej príslušnosti

(1) Štátnu príslušnosť podľa článku 2 ods. 1 a článku 4 ods. 1 možno preukázať najmä prostredníctvom dokladov uvedených v prílohe 1 k tejto dohode, a to aj keď sa skončila ich platnosť. Ak sú takéto dokumenty predložené, členské štáty a Moldavsko vzájomne uznajú štátnu príslušnosť bez toho, aby sa vyžadovalo ďalšie prešetrovanie. Štátnu príslušnosť nemožno preukázať falošnými dokladmi.

(2) Evidentný dôkaz o štátnej príslušnosti podľa článku 2 ods. 1 a článku 4 ods. 1 možno poskytnúť najmä prostredníctvom dokladov uvedených v prílohe 2 k tejto dohode, a to aj keď sa skončila ich platnosť. Ak sú takéto dokumenty predložené, členské štáty a Moldavsko pova

žujú štátnu príslušnosť za určenú, pokiaľ nemôžu dokázať opak. Evidentný dôkaz o štátnej príslušnosti nemožno poskytnúť prostredníctvom falošných dokladov.

(3) Ak nemožno predložiť žiaden z dokladov uvedených v prílohách 1 alebo 2, príslušná diplomatická misia alebo konzulárne zastúpenie príslušného požiadaného štátu na požiadanie zariadia s príslušným orgánom žiadajúceho štátu, aby bola osoba, ktorá sa má prevziať, bezodkladne a najneskôr do troch pracovných dní odo dňa požiadania vypočutá s cieľom určiť jej štátnu príslušnosť.

Článok 9

Dôkazné prostriedky, pokiaľ ide o štátnych príslušníkov tretích krajín a osoby bez štátnej príslušnosti

(1) Splnenie podmienok na readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti uvedených v článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 sa preukazuje najmä prostredníctvom dôkazných prostriedkov uvedených v prílohe 3 k tejto dohode; splnenie podmienok nemožno preukázať predložením falošných dokladov. Akékoľvek takéto dôkazy si členské štáty a Moldavsko vzájomne uznajú bez toho, aby sa vyžadovalo ďalšie prešetrovanie.

(2) Evidentný dôkaz o splnení podmienok na readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti uvedených v článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 sa predkladá najmä prostredníctvom dôkazných prostriedkov uvedených v prílohe 4 k tejto dohode; nemožno ho predložiť prostredníctvom falošných dokladov. Ak sa predloží takýto evidentný dôkaz, členské štáty a Moldavsko považujú podmienky za splnené, pokiaľ nemôžu dokázať opak.

(3) Nezákonnosť vstupu, prítomnosti alebo pobytu na území sa preukazuje tým, že v cestovných dokladoch príslušnej osoby chýba potrebné vízum alebo iné povolenie na pobyt na území žiadajúceho štátu. Takisto vyhlásenie žiadajúceho štátu, že o dotknutej osobe sa zistilo, že nemá potrebné cestovné doklady, vízum ani povolenie na pobyt, predstavuje evidentný dôkaz o nezákonnom vstupe, prítomnosti alebo pobyte na území.

Článok 10

Lehoty

(1) Žiadosť o readmisiu sa musí predložiť príslušnému orgánu požiadaného štátu do maximálne 6 mesiacov po tom, čo príslušný orgán žiadajúceho štátu zistil, že štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti nespĺňa alebo prestala spĺňať platné podmienky potrebné na vstup na jeho územie, prítomnosť na jeho území alebo na pobyt na ňom. Ak existujú právne alebo vecné prekážky podania žiadosti v rámci stanovenej lehoty, predmetná lehota sa na požiadanie žiadajúceho štátu predĺži, ale iba dovtedy, kým tieto preká žky prestanú existovať.

(2) Žiadosť o readmisiu sa musí predložiť písomne:

- do 2 pracovných dní, ak sa žiadosť podáva v rámci zrýchleného konania (článok 6 ods. 3),

- do 11 pracovných dní vo všetkých ostatných prípadoch.

Tieto lehoty začnú plynúť dňom prijatia žiadosti o readmisiu. Ak sa odpoveď neposkytne v tejto lehote, odovzdanie osoby sa považuje za odsúhlasené.

(3) Ak existujú právne alebo vecné prekážky poskytnutia odpovede na žiadosť do 11 pracovných dní, táto lehota sa na riadne odôvodnené požiadanie môže predĺžiť o maximálne 2 pracovné dni. Ak sa odpoveď neposkytne ani v predĺženej lehote, odovzdanie osoby sa pova žuje za schválené.

(4) V prípade zamietnutia žiadosti o readmisiu sa uvádzajú dôvody.

(5) Po schválení readmisie alebo v prípade uplynutia lehoty uvedenej v odseku 2 sa odovzdanie príslušnej osoby uskutoční do troch mesiacov. Na požiadanie žiadajúceho štátu mo žno túto lehotu predĺžiť o čas potrebný na vyriešenie právnych alebo vecných prekážok.

Článok 11

Postupy pri odovzdávaní a spôsoby prepravy

(1) Pred vrátením osoby sa príslušné orgány Moldavska a príslušného členského štátu vopred písomne dohodnú na dátume prepravy, mieste vstupu, prípadnom sprievode a na iných dôležitých informáciách o preprave.

(2) Preprava sa môže uskutočniť letecky alebo po súši. Letecký návrat sa neobmedzuje na používanie národných prepravcov Moldavska alebo členských štátov a môže sa uskutočniť vyu žitím pravidelných alebo charterových letov. V prípade návratu so sprievodom sa takýto sprievod neobmedzuje na oprávnené osoby žiadajúceho štátu za predpokladu, že ide o oprávnené osoby z Moldavska alebo akéhokoľvek členského štátu.

Článok 12

Readmisia omylom

Žiadajúci štát prevezme naspäť akúkoľvek osobu znovu prijatú požiadaným štátom, ak sa v lehote 3 mesiacov po odovzdaní príslušnej osoby preukáže, že nie sú splnené požiadavky uvedené v článkoch 2 a 5 tejto dohody.

V týchto prípadoch sa procedurálne ustanovenia tejto dohody uplatňujú mutatis mutandis a poskytujú sa všetky dostupné údaje o skutočnej totožnosti a štátnej príslušnosti osoby, ktorá sa má prevziať naspäť.

Oddiel IV. Tranzit

Článok 13

Zásady

(1) Členské štáty a Moldavsko by mali obmedziť tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti na prípady, keď takéto osoby nemožno vrátiť do cieľového štátu priamo.

(2) Moldavsko povolí tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak o to členský štát požiada, a členský štát povolí tranzit príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak o to Moldavsko požiada, ak je zabezpečený prechod cez možné iné štáty tranzitu a readmisia cieľovým štátom.

(3) Moldavsko alebo členský štát môže odmietnuť tranzit:

a) ak existuje riziko, že by štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslu šnosti mohli byť v štáte určenia alebo v inom tranzitnom štáte vystavení mučeniu, ne ľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu, trestaniu alebo trestu smrti alebo prenasledovaniu z dôvodu rasy, náboženstva, štátnej príslušnosti, príslušnosti k určitej sociálnej skupine alebo z dôvodu politického presvedčenia; alebo

ak štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti čelia v po žiadanom štáte alebo v inom tranzitnom štáte trestnému stíhaniu; alebo

z dôvodov verejného zdravia, vnútornej bezpečnosti, verejného poriadku alebo na základe iných štátnych záujmov požiadaného štátu.

(4) Moldavsko alebo členský štát môžu zrušiť vydané povolenie, ak sa následne vyskytnú alebo zistia okolnosti uvedené v odseku 3, ktoré bránia tranzitu, alebo ak už nie je zabezpečený prechod cez možné tranzitné štáty alebo readmisia cieľovým štátom. V tomto prípade žiadajúci štát prevezme štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osobu bez štátnej príslušnosti podľa potreby a bezodkladne naspäť.

Článok 14

Tranzitné konanie

(1) Príslušnému orgánu požiadaného štátu musí byť predložená písomná žiadosť o tranzit, ktorá obsahuje tieto údaje:

typ tranzitu (letecký alebo pozemný), prípadné ďalšie tranzitné štáty a zamýšľané kone čné miesto určenia;

osobné údaje o príslušnej osobe (napr. krstné meno, priezvisko, rodné priezvisko, iné používané, respektíve známe mená alebo prezývky, dátum narodenia, pohlavie a — ak je to mo žné — miesto narodenia, štátnu príslušnosť, jazyk, druh a číslo cestovného dokladu);

predpokladaný hraničný priechod, čas prepravy a prípadné použitie sprievodu;

d) vyhlásenie, že z pohľadu žiadajúceho štátu sú podmienky podľa článku 13 ods. 2 splnené a že nie sú známe žiadne dôvody na odmietnutie žiadosti podľa článku 13 ods. 3.

Jednotný formulár žiadosti o tranzit je vo forme prílohy 6 pripojený k tejto dohode.

(2) Požiadaný štát do 4 pracovných dní písomnou formou informuje žiadajúci štát o prijatí a potvrdí hraničný prechod a predpokladaný čas prijatia, alebo ho informuje o odmietnutí prijatia a dôvodoch takéhoto odmietnutia.

(3) Ak sa tranzit uskutočňuje letecky, osoba, ktorá má byť prevzatá späť, a jej prípadný sprievod, sú oslobodené od povinnosti zaobstarať si letiskové tranzitné vízum.

(4) Príslušné orgány požiadaného štátu si po vzájomných konzultáciách pomáhajú pri uskutočnení tranzitu, najmä zabezpečením dohľadu nad príslušnými osobami a poskytnutím potrebného vybavenia na tento účel.

Oddiel V. Náklady

Článok 15

Náklady na dopravu a tranzit

Bez toho, aby bolo dotknuté právo príslušných orgánov vymáhať náklady spojené s readmisiou od osoby, ktorá sa má prevziať, alebo od tretích strán, všetky náklady v súvislosti s readmisiou a tranzitom podľa tejto dohody až po hranicu štátu konečného určenia hradí žiadajúci štát.

Oddiel VI. Ochrana údajov a doložka o nedotknuteľnosti

Článok 16

Ochrana údajov

Oznamovanie osobných údajov sa uskutoční iba ak je takéto oznamovanie potrebné na vykonávanie tejto dohody príslušnými orgánmi Moldavska alebo členského štátu, v závislosti od prípadu. Spracovanie osobných údajov a nakladanie s nimi v konkrétnom prípade podlieha vnútroštátnym právnym predpisom Moldavska, a ak dozor vykonáva príslušný orgán členského štátu, podlieha ustanoveniam smernice 95/46/ES[7] a vnútroštátnej právnej úprave daného členského štátu, ktorá bola prijatá podľa tejto smernice. Okrem toho platia tieto zásady:

a) osobné údaje sa musia spracúvať spravodlivým a zákonným spôsobom;

---

[7] Smernica Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov (Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31).

b) osobné údaje sa musia zbierať iba na konkrétny, výslovne uvedený a zákonný účel plnenia tejto dohody a nesmú byť odovzdávajúcim orgánom ani prijímajúcim orgánom ďalej spracúvané spôsobom nezlučiteľným s uvedeným účelom;

c) osobné údaje musia byť vo vzťahu k účelu, na ktorý sa zbierajú a/alebo ďalej spracúvajú, primerané a náležité a nesmú tento účel presahovať; konkrétne možno oznamovať iba tieto osobné údaje:

– osobné údaje osoby, ktorá má byť odovzdaná (napr. krstné mená, priezviská, akékoľvek predchádzajúce mená, iné používané, respektíve známe mená alebo prezývky, pohlavie, rodinný stav, dátum a miesto narodenia, súčasná a akákoľvek predchádzajúca štátna príslu šnosť),

– údaje z pasu, preukazu totožnosti alebo z vodičského preukazu (číslo, lehota platnosti, dátum vydania, vydávajúci orgán, miesto vydania),

– zastávky a trasy cesty,

– ďalšie informácie potrebné na určenie totožnosti odovzdávanej osoby alebo na preskúmanie splnenia podmienok na readmisiu v zmysle tejto dohody;

d) osobné údaje musia byť presné a, ak je to potrebné, aktualizované;

osobné údaje sa musia uchovávať vo forme, ktorá umožňuje určenie totožnosti subjektu údajov len dovtedy, kým je to potrebné na účel, na ktorý sa údaje zbierali alebo na ktorý sa ďalej spracúvali;

f) odovzdávajúci orgán aj prijímajúci orgán prijmú všetky primerané opatrenia, aby sa zabezpečila príslušná oprava osobných údajov, ich vymazanie alebo zablokovanie v prípade, ak spracovanie týchto osobných údajov nie je v súlade s ustanoveniami tohto článku, a to najmä preto, lebo uvedené údaje sú vo vzťahu k účelu spracovania neprimerané, nenáležité alebo tento účel presahujú. Medzi tieto opatrenia patrí aj oznamovanie akejkoľvek opravy, vymazania alebo zablokovania údajov druhej strane;

g) na požiadanie prijímajúci orgán informuje odovzdávajúci orgán o použití oznámených údajov a o výsledkoch, ktoré z nich získal;

h) osobné údaje možno oznamovať iba príslušným orgánom; na oznámenie ďalším orgánom je potrebný predchádzajúci súhlas odovzdávajúceho orgánu;

i) odovzdávajúci orgán aj prijímajúci orgán je povinný viesť si písomný záznam o oznamovaní a preberaní osobných údajov.

Článok 17

Doložka o nedotknuteľnosti

(1) Touto dohodu nie sú dotknuté práva, záväzky a povinnosti Spoločenstva, členských štátov ani Moldavska vyplývajúce z medzinárodného práva, a najmä z:

– Dohovoru o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951, zmeneného a doplneného protokolom týkajúcim sa právneho postavenia utečencov z 31. januára 1967,

– medzinárodných dohovorov stanovujúcich, ktorý štát je zodpovedný za preskúmanie podaných žiadostí o azyl,

– Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950,

– Dohovoru proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu z 10. decembra 1984,

– medzinárodných dohovorov o vydávaní osôb a ich tranzite,

– multilaterálnych medzinárodných dohovorov a dohôd o readmisii cudzích štátnych príslu šníkov.

(2) Nič v tejto dohode nebráni vráteniu osoby podľa iných oficiálnych alebo neformálnych dojednaní.

Oddiel VII. Implementácia a uplatňovanie

Článok 18

Spoločný readmisný výbor

(1) Zmluvné strany si poskytujú vzájomnú pomoc pri uplatňovaní a výklade tejto dohody.Na tento účel zriadia spoločný readmisný výbor (ďalej len „výbor“), ktorý bude mať najmä tieto úlohy:

a) monitorovať uplatňovanie tejto dohody;

b) rozhodovať o vykonávacích opatreniach potrebných na jednotné uplatňovanie tejto dohody;

c) zabezpečovať pravidelnú výmenu informácií o vykonávacích protokoloch vypracovaných jednotlivými členskými štátmi a Moldavskom podľa článku 19,

d) odporúčať zmeny a doplnenia tejto dohody a jej príloh.

(2) Rozhodnutia výboru sú pre zmluvné strany záväzné.

(3) Výbor je zložený zo zástupcov Spoločenstva a Moldavska; Spoločenstvo zastupuje Komisia.

(4) Výbor zasadá v prípade potreby na žiadosť jednej zo zmluvných strán.

(5) Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 19

Vykonávacie protokoly

(1) Na žiadosť členského štátu alebo Moldavska vypracuje Moldavsko alebo členský štát vykonávací protokol, ktorý upravuje pravidlá o:

a) určení príslušných orgánov, hraničných prechodov a oznámení kontaktných miest;

b) spôsoboch vrátenia osôb v rámci zrýchleného konania;

c) podmienkach návratu so sprievodom, vrátane tranzitu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti so sprievodom;

d) ďalších prostriedkoch a dokladoch okrem tých, ktoré sú uvedené v prílohách 1 až 4 k tejto dohode.

(2) Vykonávacie protokoly uvedené v odseku 1 nadobúdajú platnosť až potom, čo sa oznámia readmisnému výboru uvedenému v článku 18.

(3) Moldavsko súhlasí s uplatňovaním akéhokoľvek ustanovenia vykonávacieho protokolu vypracovaného s jedným členským štátom aj vo vzťahu s akýmkoľvek iným členským štátom na základe jeho žiadosti.

Článok 20

Vzťah k bilaterálnym dohodám alebo dojednaniam členských štátov

Ustanovenia tejto dohody majú prednosť pred ustanoveniami akejkoľvek dvojstrannej dohody alebo dojednania o readmisii osôb bez povolenia na pobyt, ktoré boli alebo môžu byť podľa článku 19 uzavreté medzi jednotlivými členskými štátmi a Moldavskom, pokiaľ ich ustanovenia nie sú v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Oddiel VIII. Záverečné ustanovenia

Článok 21

Územná pôsobnosť

(1) Pokiaľ odsek 2 nestanovuje inak, táto dohoda sa uplatňuje na území Moldavska a na území, na ktorom sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva.

(2) Táto dohoda sa nevzťahuje na územie Dánskeho kráľovstva.

Článok 22

Nadobudnutie platnosti dohody, jej trvanie a ukončenie

(1) Túto dohodu ratifikujú alebo schvália zmluvné strany v súlade so svojimi príslušnými postupmi.

(2) Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany navzájom oznámili, že postupy uvedené v prvom odseku boli ukončené.

(3) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

(4) Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu vypovedať oficiálnym oznámením druhej zmluvnej strane. Táto dohoda sa prestáva uplatňovať šesť mesiacov po dni takéhoto oznámenia.

Článok 23

Prílohy

Prílohy 1 až 6 tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

V ..... dňa .... v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, moldavskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Za Európske spoločenstvo	Za Moldavskú republiku
(…)	(…)

Príloha 1

Spoločný zoznam dokladov,

ktorých predloženie sa považuje za dôkaz štátnej príslušnosti

(článok 2 ods. 1, článok 4 ods. 1 a článok 8 ods. 1)

– cestovné pasy akéhokoľvek druhu (štátne pasy, diplomatické pasy, služobné pasy, hromadné pasy a náhradné pasy vrátane detských pasov),

– preukazy totožnosti akéhokoľvek druhu;

– námornícke knižky a služobné preukazy veliteľov námorných lodí,

– osvedčenia o občianstve a iné úradné doklady, v ktorých sa uvádza alebo jasne označuje ob čianstvo.

Príloha 2

Spoločný zoznam dokladov,

ktorých predloženie sa pokladá za

evidentný dôkaz štátnej príslušnosti

(článok 2 ods. 1, článok 4 ods. 1 a článok 8 ods. 2)

– fotokópie akéhokoľvek z dokladov uvedených v prílohe 1 k tejto dohode,

– vojenské knižky a vojenské preukazy totožnosti,

– úradné vyhlásenia na účely zrýchleného konania, najmä vyhlásenia príslušníkov hraničných orgánov a iných svedkov, ktorí môžu dosvedčiť, že príslušná osoba prekročila hranicu,

– vodičské preukazy alebo ich fotokópie,

– rodné listy alebo ich fotokópie;

– zamestnanecké preukazy alebo ich fotokópie,

– písomné vyhlásenia svedkov,

– písomné vyhlásenia príslušnej osoby a jazyk, ktorým hovorí, potvrdený aj prostredníctvom výsledku oficiálneho testu,

– akýkoľvek iný doklad, pomocou ktorého sa dá určiť štátna príslušnosť príslušnej osoby.

Príloha 3

Spoločný zoznam dokladov,

ktoré sa považujú za dôkaz dôvodov

na readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

(článok 3 ods. 1, článok 5 ods. 1 a článok 9 ods. 1)

– vízum alebo povolenie na pobyt vydané požiadaným štátom,

– vstupné/výstupné pečiatky alebo podobné potvrdenia v cestovnom doklade príslušnej osoby alebo iný dôkaz vstupu na územie, respektíve odchodu z neho (napr. fotografický),

– doklady, potvrdenia a účty akéhokoľvek druhu s uvedením mena osoby (napr. hotelové ú čty, karty dosvedčujúce návštevu u lekára/zubára, vstupné preukazy do verejných/súkromných inštitúcií, zmluvy o prenájme auta, potvrdenky o transakciách uskuto čnených kreditnou kartou atď.), ktorými možno jasne preukázať, že príslušná osoba sa zdr žiavala na území požiadaného štátu,

– letenky alebo lístky na vlak, autobus či loď, na ktorých je meno osoby, a/alebo zoznamy osôb cestujúcich leteckou, železničnou, cestnou alebo lodnou dopravou, ktoré dokazujú prítomnosť a trasu príslušnej osoby na území požiadaného štátu,

– úradné vyhlásenia pracovníkov hraničného orgánu, ktorí môžu dosvedčiť, že príslušná osoba prekročila hranicu.

Príloha 4

Spoločný zoznam dokladov,

ktoré sa považujú za evidentný dôkaz dôvodov

na readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

(článok 3 ods. 1, článok 5 ods. 1 a článok 9 ods. 2)

– informácie svedčiace o tom, že príslušná osoba použila služby sprievodcu alebo cestovnej kancelárie,

– oficiálne vyhlásenie príslušnej osoby v súdnom alebo správnom konaní, rodinných príslu šníkov alebo spolucestujúcich,

– oficiálne vyhlásenia svedkov, ktorí môžu dosvedčiť, že príslušná osoba prekročila hranicu,

– informácie týkajúce sa totožnosti a/alebo pobytu osoby, ktoré poskytla medzinárodná organizácia (napr. UNHCR).

Príloha 5



[Štátny znak Moldavskej republiky]

....
....
....
....
..…… ....……
…

(Miesto a dátum)

.....……
……..…

(Názov žiadajúceho orgánu)

Číslo spisu: .....……

Adresát

.....… **ZRÝCHLENÉ KONANIE**
……..…

.....…
……..…

.....…
……

(Názov požiadaného orgánu)

ŽIADOSŤ O READMISIU

podľa článku 7 dohody z ..... medzi

Európskym spoločenstvom a Moldavskou republikou

o readmisii osôb bez povolenia na pobyt

A. Osobné údaje

Fotografia

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

   .....

2. Rodné priezvisko:

   .....

3. Dátum a miesto narodenia:

   .....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

   .....

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané, respektíve známe mená alebo prezývky):

   .....

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

   .....

7. Rodinný stav: vydatá/ženatý slobodná(ý) rozvedená(ý) vdova/vdovec

   V prípade stavu vydatá/ženatý uveďte meno manželského partnera.....

   Mená a vek detí (ak sú).....

   .....

   .....

   .....

8. Posledná adresa v žiadajúcom štáte:

   .....

B. Osobné údaje o manželovi/manželke (v prípade potreby)

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):.....

2. Rodné priezvisko:.....

3. Dátum a miesto narodenia:.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

.....

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané, respektíve známe mená alebo pseudonymy):

.....

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

C. Osobné údaje o deťoch (v prípade potreby)

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):.....

2. Dátum a miesto narodenia:.....

3. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

.....

4. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

D. Osobitné okolnosti týkajúce sa odovzdávanej osoby

1. Zdravotný stav

(napr. informácie o prípadnej osobitnej zdravotnej starostlivosti, latinský názov prenosnej choroby):

.....

2. Upozornenie na zvlášť nebezpečnú osobu

(napr. podozrenie zo spáchania závažného trestného činu, agresívne správanie):

.....

E. Pripojené dôkazné prostriedky

1..... .....

(Cestovný pas č.) (dátum a miesto vydania)

....

(vydávajúci orgán) (dátum skončenia platnosti)

2..... .....

(Preukaz totožnosti č.) (dátum a miesto vydania)

....

(vydávajúci orgán) (dátum skončenia platnosti)

3..... .....

(Vodičský preukaz č.) (dátum a miesto vydania)

....

(vydávajúci orgán) (dátum skončenia platnosti)

4..... .....

(Iný úradný doklad č.) (dátum a miesto vydania)

....

(vydávajúci orgán) (dátum skončenia platnosti)

F. Poznámky

.....

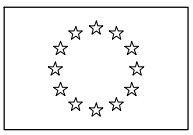
.....

.....

.....

(Podpis) (pečiatka)

Príloha 6



[Štátny znak Moldavskej republiky]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
…	…

(Miesto a dátum)

.....
.....

(Názov žiadajúceho orgánu)

Číslo spisu

.....

Adresát

.....
.....

.....
.....

.....
.....

(Názor požiadaného orgánu)

ŽIADOSŤ O TRANZIT

podľa článku 14 dohody z ..... medzi

Európskym spoločenstvom a Moldavskou republikou

o readmisii osôb bez povolenia na pobyt

A. Osobné údaje

Fotografia

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné priezvisko:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

……
…….

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané, respektíve známe mená alebo prezývky:

.....……
…….……

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....……
……..

7. Druh a číslo cestovného dokladu:

.....……

B. Podľa potreby osobitné okolnosti týkajúce sa odovzdávanej osoby

1. Zdravotný stav

(napr. informácie o prípadnej osobitnej zdravotnej starostlivosti, latinský názov prenosnej choroby):

.....

2. Upozornenie na zvlášť nebezpečnú osobu

(napr. podozrenie zo spáchania závažného trestného činu, agresívne správanie):

.....]

C. Tranzit

1. Druh tranzitu

- ❑ letecky
- ❑ po súši

2. Štát konečného miesta určenia

……..

3. Prípadné ďalšie štáty tranzitu

……

4. Navrhovaný hraničný prechod, dátum, čas odovzdania a prípadný sprievod

……

……

……

5. Je zabezpečené prijatie v akomkoľvek inom tranzitnom štáte konečného miesta ur čenia:
(článok 13 ods. 2)

- ❑ áno
- ❑ nie

6. Sú známe akékoľvek dôvody na odmietnutie tranzitu:
(článok 13 ods. 3)

- ❑ áno
- ❑ nie

D. Poznámky

.....
....…….

.....
....…….

.....
....……..

.....
….……..

.....

(Podpis) (pečiatka)

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Dánska

„Zmluvné strany berú na vedomie, že táto dohoda sa nevzťahuje na územie Dánskeho krá ľovstva ani na štátnych príslušníkov Dánskeho kráľovstva. Za takýchto okolností je vhodné, aby Moldavská republika a Dánsko uzatvorili readmisnú dohodu za rovnakých podmienok, za akých bola uzatvorená táto dohoda."

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Islandu

„Zmluvné strany berú na vedomie úzky vzťah medzi Európskym spoločenstvom a Islandom, najmä na základe dohody z 18. mája 1999 o pridružení tejto krajiny pri vykonávaní, uplat ňovaní a vývoji schengenského acquis. Za takýchto okolností je vhodné, aby Moldavská republika uzatvorila readmisnú dohodu s Islandom za rovnakých podmienok, za akých bola uzatvorená táto dohoda."

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Nórska

„Zmluvné strany berú na vedomie úzky vzťah medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom, najmä na základe dohody z 18. mája 1999 o pridružení tejto krajiny pri vykonávaní, uplat ňovaní a vývoji schengenského acquis. Za takýchto okolností je vhodné, aby Moldavská republika zosúladila readmisnú dohodu s Nórskom, ktorá bola podpísaná 31. marca 2005, s podmienkami tejto dohody.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Švajčiarska

Zmluvné strany berú na vedomie, že Európska únia, Európske spoločenstvo a Švajčiarsko podpásali dohodu o pridružení Švajčiarska pri vykonávaní, uplatňovaní a vývoji schengenského acquis. Je vhodné, aby Moldavská republika po nadobudnutí platnosti tejto dohody o pridru žení zosúladila dohodu o readmisii so Švajčiarskom, ktorá bola podpísaná 6. novembra 2003, s podmienkami tejto dohody.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1

Zmluvné strany súhlasia, že osoba je osobou „vstupujúcou priamo" z územia Moldavska v zmysle týchto ustanovení, ak prišla na územie členských štátov bez toho, aby medzitým vstúpila na územie tretej krajiny, alebo v prípade, že požiadaným štátom je jeden z členských štátov, prišla na územie Moldavska bez toho, aby medzitým vstúpila na územie tretej krajiny. Zastávka v treťom štáte v rámci leteckého tranzitu sa nepovažuje za vstup.

Spoločné vyhlásenie o technickej a finančnej podpore

Obe strany súhlasia, že pri vykonávaní tejto dohody budú vychádzať zo zásad spoluzodpovednosti, solidarity a rovnocenného partnerstva v snahe zvládať migračné toky medzi Moldavskom a EÚ.

V tejto súvislosti sa ES zaviazalo sprístupniť finančné prostriedky na podporu Moldavska pri plnení tejto dohody. Pri tejto činnosti sa osobitná pozornosť bude venovať budovaniu kapacít. Takáto podpora sa má poskytnúť Moldavsku v kontexte všeobecných priorít pomoci ako súčas ť celkového objemu prostriedkov určených pre Moldavsko a v úplnom súlade s príslušnými vykonávacími pravidlami a postupmi v oblasti vonkajšej pomoci ES.